

Porównanie tłumaczeń Liczb 14:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jednak mego sługę Kaleba, za to, że jest w nim* inny duch i całkowicie był za Mną, wprowadzę do ziemi, do której poszedł, i jego potomstwo ją posiadzie.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednak mego sługę Kaleba, za to, że jest z nim inny duch i bez reszty obstawał za Mną, wprowadzę do ziemi, do której poszedł, i jego potomstwo ją posiadzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale mego sługę Kaleba za to, że był w nim inny duch i trwał całkowicie przy mnie, wprowadzę do ziemi, do której wszedł, a jego potomstwo ją odziedziczy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale sługę mego Kaleba, gdyż był w nim duch inakszy, i trwał statecznie przy mnie, wprowadzę do ziemi, do której chodził, a nasienie jego odziedziczy ją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Sługę mego Kaleba, który pełen ducha mego szedł za mną, wprowadzę do tej ziemi, którą obszedł, a nasienie jego odziedziczy ją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tylko słudze memu, Kalebowi, który ożywiony innym duchem okazał Mi pełne posłuszeństwo, dozwolę wejść do kraju, który już przewędrował, i potomstwu jego dam go w posiadanie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jednakże sługę mego Kaleba, za to, że inny duch jest w nim i on był mi wierny całkowicie, wprowadzę do ziemi, do której poszedł, i jego potomstwo ją posiadzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jedynie Kaleba, Mego sługę, który – będąc innego ducha – okazał Mi pełne posłuszeństwo, wprowadzę do ziemi, do której już dotarł, a jego potomstwo weźmie ją w posiadanie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jedynie memu słudze Kalebowi, który inaczej myśli i bez wahania idzie za Mną, pozwolę wejść do tego kraju. Wejdzie on do niego, a jego potomstwo odziedziczy ten kraj.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Natomiast sługę mego Kaleba, w nagrodę za to, że okazał zupełnie inną postawę i był mi posłuszny bez reszty, wprowadzę do kraju, do którego już raz wszedł; jego potomstwo go odziedziczy.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A co do sługi Mojego, Kalewa, który był innego ducha [niż zwiadowcy] i naśladował Mnie całym sercem - jego przywiodę do ziemi, do której on wszedł, i jego potomkowie ją posiadą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А Халев мій раб, томущо в ньому був інший дух і пішов в слід за мною, і введу його до землі, до якої ввійшов він туди, і його насіння наслідить її.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak Mojego sługę Kaleba, za to, że był w nim inny Duch i w zupełności Mi ulegał jego zaprowadzę do ziemi, do której poszedł, więc jego ród ją odziedziczy.

1) w nim, ἐν αὐτῷ, za G; w MT: z nim, עִמּוֹ .

2) <x>60 14:9-12</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Natomiast mego sługę Kaleba – ponieważ był on inne go ducha i bez zastrzeżeń podążał za mną – na pewno wprowadzę do ziemi, do której poszedł, i jego potomstwo weźmie ją w posiadanie.
---------	---------------------	------------------------	--